

12:30-13:00	dr Anna Urban (Poznań) Narzędzie poznania a poznanie narzędzi opisu systemu frazeologicznego	dr Kinga Tutak (Kraków) Dedykacja – gatunek para- czy meta-tekstowy?	dr Paweł Szerszeń (Warszawa) Nekrologi polsko- i niemieckojęzyczne – problemy translacyjno-terminologiczne	dr Ewa Oronowicz-Kida (Rzeszów) Oficjalne nazwy ulic – nowy element w językowej komunikacji środowiska wiejskiego (na przykładzie nazw ulic w wioskach powiatu jarosławskiego)	mgr Agnieszka Dzieciot (Białystok) Podejście komunikacyjne w nauczaniu języków obcych – najlepszym rozwiązaniem?
13:00-13:30	dr Agnieszka Vogelgesang-Doncer (Kraków) Założenia teoretyczne a opis praktyczny. Analiza <i>Słownika walencyjnego czasowników niemieckich i polskich</i>	dr Helena Grochola-Szczepanek (Kraków) Od gender studies do lingwistyki płci, czyli o terminologii genderowej w języku polskim	dr Agata Brajerska-Mazur (Lublin) Potężna siła <i>się</i> , czyli o angielskim przekładzie <i>Koła w pustym mieszkaniu</i> zbadanym i ocenionym za pomocą metody <i>kateny</i>	dr Ewa Dała-Bukowska (Kraków) Pewnych błędów nie musi się przecież popełniać – krótkie zestawienie niedociągnięć translatorskich w tłumaczeniach szwedzko-polskich	

PRZERWA NA OBIAD

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Konferencyjna	Panoramyczna	Seminaryjna	Sala 2 (piwnica)
SEKCJA	TERMINOLOGIA Przewodniczy: dr hab. Ewa Willim	TERMIN W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr Ewa Kościakowska-Okońska	LITERATURA W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr hab. Bożena Rejak	NAUCZANIE JĘZYKÓW Przewodniczy: Dr Maria Jodłowiec
14:30-15:00	dr Aleksander Gomola (Kraków) Zbieżność terminów a zbieżność pojęć. „Ucieleśnienie” w teologii feministycznej i językoznawstwie kognitywnym	mgr Agata Rębkowska (Wrocław) Techniki, metody, procedury... Uwagi o eklektyzmie terminologicznym w polskim przekładoznawstwie	mgr Łukasz Grabowski (Opole) Korpusowa analiza porównawcza dwóch polskich tłumaczeń powieści <i>Lolita</i> Władimira Nabokowa	mgr Edyta Jasirńska (Białystok) Strategie ułatwiające naukę wyrazów obcojęzycznych
15:00-15:30	mgr Marta Chmielewska (Toruń) Czynniki utrudniające przekaz i zakłócające czytelność informacji w polskich i włoskich dokumentach urzędowych.	dr Sylwia Skuza (Toruń) Terminologia mafijna w polskich przekładach powieści Leonardo Sciasci i Roberto Saviano	mgr Helena Garczyńska (Gdańsk) Jakim zwierzęciem powinna być kobieta? Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena	dr Iwona Kowal (Kraków) O nabywaniu tzw. „trudnej” kategorii gramatycznej w L3
15:30-16:00	dr Małgorzata Berend (Toruń) „Lepiej dostać becikowe niż płacić bykowe” – analiza językowa terminologii podatkowej	dr Hanna Dymel-Trzebiatowska (Gdańsk) Translatoryka literatury dziecięcej. Terminologia w przekładoznawstwie i przekład terminologii	dr Małgorzata Sieradzka (Rzeszów) Język prawniczy w przekładzie literackim. Analiza na podstawie wybranych utworów prozatorskich Franza Kafki i ich tłumaczeń na język polski	mgr Marzena Pierkowska (Częstochowa) Wykorzystanie tablic interaktywnych w glottodydaktyce na przykładzie materiałów do nauki języka angielskiego i francuskiego
16:00-16:30	dr Ewa Mukoid (Kraków) Język coacha – język coachingu		mgr Jolanta Zbysław (Olsztyn) „Ania z Zielonego Wzgórza” – kliwość czy pogoda ducha – przekłady powieści Lucy Maud Montgomery	dr Aleksandra Łyp-Bielecka (Tychy) Narzędzia sieci 2.0 w dydaktyce języków obcych

PRZERWA NA KAWĘ

OBRADY PLENARNE

SALA Konferencyjna

Przewodniczy: dr hab. Ewa Willim

16:45-17:15 dr hab. Dorota Szumska (Kraków), Językoznawstwo nauką przeterminowaną?

17:15-17:45 dr hab. Dutka-Mańkowska (Warszawa), Przytoczenie – metajęzyk a funkcje przekazu

17:45-18:15 dr hab. Przemysław Łozowski (Lublin), Terminologia językoznawcza: system w czasach symbolu czy symbol na miarę systemu?



tertium

tertium



Program szóstej konferencji „Język trzeciego tysiąclecia”

Międzynarodowe Centrum Kultury, Rynek Główny 25, Kraków

ŚRODA, 17 MARCA 2010

SALA Konferencyjna „Pod Kruki”

11:30-12:00 Otwarcie konferencji

12:00-15:15 **TERMIN W POZNANIU I W KOMUNIKACJI – Dyskusja panelowa**

Przewodniczy: prof. dr hab. Stanisław Gajda (Opole)

Uczestnicy: dr hab. Zofia Berdychowska (Kraków), ks. prof. dr hab. Andrzej Bronk (Lublin), prof. dr hab. Sambor Grucza (Warszawa), prof. dr hab. Elżbieta Sękowska (Warszawa), prof. dr hab. Helena Synowiec (Katowice), prof. dr hab. Jarosław Świdorski (Warszawa), prof. dr hab. Tadeusz Zgółka (Poznań), prof. dr hab. Maciej Zieliński (Szczecin)

PRZERWA NA OBIAD

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Konferencyjna	Sala 1 (piwnica)	Panoramyczna	Seminaryjna	Sala 2 (piwnica)
SEKCJA	TERMINOLOGIA Przewodniczy: prof. dr hab. Sambor Grucza	KONTRASTY JĘZYKOWE Przewodniczy: dr Artur Kubacki	TERMIN W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr hab. Maria Piotrowska	ODMIANY I REJESTRY Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Sękowska	NAUCZANIE JĘZYKÓW Przewodniczy: dr Anna Seretny
16:30-17:00	dr Katarzyna Kwapisz-Osadnik (Sosnowiec) Poznawcze modele języka a kwestia terminologii interdyscyplinarnej	dr Grażyna Pietrzak-Porwiz (Kraków), Pary wyrazowe w systemie frazeologicznym języka szwedzkiego	dr Ewa Kościakowska-Okońska (Toruń) Specyfika terminologii unijnej w przekładzie ustnym – problemy i wyzwania	dr hab. Ewa Willim (Kraków) Wariacja gramatyczna we współczesnej angielszczyźnie. Fakty i implikacje teoretyczne	dr Anna Maria Harbig (Białystok) Od „kultury ducha” do interkulturowości – funkcje obcej kultury w nauczaniu języków zachodnioeuropejskich w polskim szkolnictwie
17:00-17:30	dr Małgorzata Warchol-Schlottmann (Bochum) Język potoczny w świetle polskiej terminologii językoznawczej	dr Paweł Bąk (Rzeszów) Poprawność polityczna oraz grzeczność językowa jako wyzwania w relacji interlingwalnej oraz interkulturowej między językami polskim i niemieckim	mgr Zuzanna Łopacińska (Warszawa) Ostrożnie DÉCALAGE – jak obchodzić się z terminologią tłumaczeń ustnych?	dr Marcin Zabawa (Sosnowiec) Strona w książce czy strona w Internecie? O rozszerzeniu (a może przesunięciu?) znaczenia wybranych polskich wyrazów pod wpływem angielszczyzny	dr Beata Karpińska-Musiał (Gdańsk) O językoznawstwie inaczej – zaproszenie do podróży po meandrach Inności kulturowej
17:30-18:00	dr Agnieszka Gawet (Kraków) Terminologia składni minimalistycznej – nowatorstwo czy kontynuacja tradycji lingwistycznej?	mgr Marta Stasiak (Kraków) „Det är också skit samma” – Nic nie szkodzi. O sposobach tłumaczenia szwedzkich wulgaryzmów w przekładzie szwedzkiej literatury współczesnej	mgr Krzysztof Łoboda (Kraków) Zagadnienia terminologiczne i zastosowanie narzędzi elektronicznych w kontekście przekładu tekstów instytucji UE	dr Ilona Kromp (Sosnowiec), Lolitki, polski Obama, współcześni Don Kichoci, zhamleciaty wyrobnik, sftotygowana dyplomacja – o metaforycznym użyciu osobowych nazw własnych w tekstach prasowych	mgr Agnieszka Urniaż, mgr inż. Zbigniew Jarczak Projekt edukacyjny jako element wspierający rozwój kompetencji językowych
18:00-18:30	dr Izabela Gałkowska (Kraków) Terminologiczne zjawiska na pograniczu lingwistyki i neurologii	dr Joanna Kubaszczyk, Poezja słowem tkana. Słowotwórcze lub odwórcze a może nazwo(od)twórcze problemy przekładowe. Na materiale polsko-niemieckim	mgr Joanna Albin (Kraków) Metakognitywny czy metapoznawczy: kształtowanie terminologii na pograniczu języków		mgr Katarzyna Zagdańska-Dudek (Lublin) Kultura w nauczaniu języka francuskiego: wyniki ankiety przeprowadzonej wśród nauczycieli
18:30-19:00	dr Magdalena Filar (Kraków) Terminologia w językoznawstwie kognitywnym: ułatwienie czy utrudnienie dla badacza?	dr Jan Rybicki (Kraków) Tłumaczu, licz się ze słowami. O statystyce przekładu literackiego.	lic. Dominika Szymura (Kraków) Głosariusz terminów z zakresu kształcenia i szkolenia zawodowego w UE		dr Małgorzata Kamecka (Białystok) O istocie dialogu międzykulturowego w procesie nauczania języka obcego

19:00-19:45 Zebranie ogólne członków i sympatyków Tertium (Konferencyjna)

20:00-23:00 **WIECZÓR Z NIESPODZIANKĄ, Restauracja La Campana, ul. Kanonicza 7 (piwnica)**

ciąg dalszy na kolejnych stronach >>

CZWARTEK, 18 MARCA 2010

SALA	Konferencyjna
OBRADY PLENARNE	
Przewodniczy:	dr hab. Dorota Szumska
8:30-9:00	dr hab. Piotr Chruszczewski (Wrocław), ANTYjęzyk-ANTYumysł-ANTYcooltura, czyli o werbalnym konstruowaniu współczesnego (anty)spoteczerstwa
9:00-9:30	prof. dr hab. Grażyna Habrajska (Łódź), Tajemniczy termin „partykuła”
9:30-10:00	prof. dr hab. Aleksy Awdiejew (Kraków), Tekst i dyskurs w gramatyce komunikacyjnej
10:00-10:30	dr hab. Halina Grzmil-Tylutki, prof. UJ (Kraków), Dyskurs – terminologiczna pułapka

PRZERWA NA KAWĘ

10:45-11:45 **SESJA PLAKATOWA**

SALA Konferencyjna
Przewodniczy: dr Władysław Chłopicki
Uczestnicy: dr Andrzej Feret (Rzeszów), Analiza nazewnictwa pod względem odzwierciedlania czasowości reprezentowanej przez imiesłowy w języku polskim i niemieckim
dr Maria Jodłowiec (Kraków), dr hab. Ewa Willim (Kraków), Jeden termin – trzy odpowiedniki? Problemy z tłumaczeniem książki Sperbera i Wilson <i>Relevance: Communication and Cognition</i>
mgr Martyna Goc (Kraków), Zastosowanie opisowych badań nad przekładem do analizy tłumaczenia audiowizualnego
dr Renata Kozieł (Bielsko-Biała), Funkcje semantyczne przymiotników i czasowników wchodzących w relacje syntagmatyczne z leksemami <i>Árger, Wut i Zorn</i>
dr Krzysztof Polok (Bielsko-Biała), Teorie motywacyjne i ich glottodydaktyczne implikacje
mgr Miłosz Urban (Luboń), Odpowiednie dać pojęciu słowo, czyli terminologia ochrony środowiska w przekładzie z języka niemieckiego
mgr Justyna Zając (Warszawa), O specyfice tłumaczenia tekstów wspólnotowych

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Konferencyjna	Sala 1 (piwnica)	Panoramiczna	Seminaryjna	Sala 2 (piwnica)
SEKCJA	TERMINOLOGIA Przewodniczy: prof. dr hab. Aleksy Awdiejew	TERMINOLOGIA Przewodniczy: dr hab. Krystyna Wróblewska-Pawlak	TERMIN W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr hab. Zofia Berdychowska	KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Mańczak-Wohlfeld	TERMIN W DYDAKTYCE Przewodniczy: dr Władysław Chłopicki
11:45-12:15	dr Małgorzata Górska (Lublin) Wpływ narodowych tradycji gramatycznych na terminologię stosowaną w językoznawstwie łaćnińskim (na przykładzie terminu partykuła)	mgr Dariusz Hanusiak (Kraków) Recenzenci czy „writerzy”? – o języku polskich krytyków muzyki popularnej	dr Artur Dariusz Kubacki (Chrzanów) Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC	dr Żaneta Kozicka-Borysowska (Szczecin), dr Agnieszka Krzanowska (Szczecin) Akty mowy i ich kulturowe uwarunkowania	dr Urszula Zaliwska-Okrutna (Warszawa), Teorie terminologicznie trudne, trafne i telegeniczne
12:15-12:45	mgr Agnieszka Kurzyńska (Bydgoszcz) Problem odpowiedniości terminów tekstologicznych w językoznawstwie polskim i niemieckim	mgr Aleksandra Wieluniecka (Szczecin) Funkcja perswazyjna terminologii w reklamie prasowej na przykładzie czasopism informatycznych	mgr Magdalena Szczyrbak (Kraków) Podżegacz, pomocnik czy poplecznik? – o pułapkach w tłumaczeniu terminologii z zakresu prawa karnego	dr Arkadiusz Jabłoński (Poznań) Polsko-japońska komunikacja międzykulturowa jako problem i wyzwanie.	dr Maria Załęska (Warszawa) Wiedza... bezterminowa? Terminologia retoryki między nauką, popularyzacją naukową i poradnictwem
12:45-13:15	dr Krzysztof Ozga (Kraków) „Let’s not argue semantics”. Lingwistyka licencjonowana i laicka. Pragmatyka profesjonalna i podwórkowa. Semantyka specjalistyczna i samowolna	mgr Krystyna Dziewańska (Kraków) Sposoby porządkowania terminologii – przeszłość i współczesność na przykładzie specjalistycznych słowników z zakresu nauki o informacji i dziedzin pokrewnych	dr Katarzyna Siewert (Bydgoszcz) Charakterystyka i problemy przekładu polskiej terminologii prawnej na język niemiecki	mgr Aleksandra Wełna (Bydgoszcz) Polski stereotyp językowy a dialog międzykulturowy	dr Iwona Wowro (Sosnowiec) Wstęp do językoznawstwa – rola i sposoby nauczania. Rozbieżności tematyczno-terminologiczne w wybranych programach nauczania
13:15-13:45	dr Anna Just, dr Kinga Zielińska Niemieckie słownictwo medyczne u progu czasów nowożytnych	mgr Beata Warzecha, Terminologia religijna obecna w wybranych współczesnych podręcznikach do nauki religii	mgr Robert Kołodziej (Tarnów) Problemy terminologiczne w przekładzie tekstów prawa pracy oraz prawa handlowego z języka polskiego na język niemiecki	mgr Aleksandra Mochocka (Bydgoszcz) Słowo-klucz czy słowo-wytrych? Zakres znaczeniowy i zróżnicowanie językowo-kulturowych definicji pojęcia „interaktywność”	dr Janusz Badio (Łódź) Wstęp do językoznawstwa, czy języka – która opcja jest lepsza i do czego zobowiązuje?
13:45-14:15		dr Alicja Żuchelkowska (Poznań) Terminologiczne pułapki dyskursu tożsamościowego kanadyjskich mniejszości frankofońskich. Ujęcie przekładoznawcze	mgr Weronika Sobita (Kraków) Definicje terminów prawnych w przekładzie – trudności, konwencje i decyzje tłumaczy	dr Agnieszka Kubiczek (Kraków) Różne oblicza terminu „świadomość językowa”	

PRZERWA NA OBIAD

OBRADY PLENARNE

SALA Konferencyjna

Przewodniczy: prof. dr hab. Grażyna Habrajska

15:30-16:00 dr hab. Grażyna Sawicka (Bydgoszcz), Rozumienie języka w podręcznikach uniwersyteckich do nauczania językoznawstwa

16:00-16:30 prof. dr hab. Elżbieta Laskowska (Bydgoszcz), Lingwista wobec języka uczuć

PRZERWA NA KAWĘ

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Konferencyjna	Sala 1 (piwnica)	Panoramiczna	Seminaryjna	Sala 2 (piwnica)
SEKCJA	TERMINOLOGIA: Przewodniczy: prof. dr hab. Elżbieta Laskowska	PRZEKŁAD Przewodniczy: dr hab. Piotr Bukowski	TERMIN W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr Jan Rybicki	PRAGMALINGWISTYKA Przewodniczy: dr hab. Grażyna Sawicka	NAUCZANIE JĘZYKÓW Przewodniczy: dr Ewa Data-Bukowska
17:00-17:30	dr hab. Krystyna Wróblewska-Pawlak, dr Monika Kostro (Warszawa), Grzeczność jako pojęcie/termin w polskich, francuskich i angloamerykańskich ujęciach badawczych	dr Bartosz Poluszynski (Opole) Analiza jakościowa i ilościowa strategii tłumaczeniowych zastosowanych podczas przekładu nazw własnych w wybranych polsko-angielskich artykułach z Wikipedii	dr Caterina Squillace (Kraków) Terminologia Szkoły Moskiewsko-Tartuwskiej a mechanizm semiotyki kultury	mgr Aleksandra R. Knapik (Wrocław) Jak zabić język – typologia mechanizmów lingwistycznej śmierci	dr Joanna Dybiec (Kraków) Czy terminologia to największe wyzwanie tłumacza? Trudności przekładu uwierzytelnionego i jego oceny– perspektywa dydaktyczna
17:30-18:00	dr Elżbieta Biardzka (Wrocław) O polskiej i francuskiej terminologii mowy przytaczanej	dr Grzegorz Gwóźdź (Częstochowa) Pojęcie normy obrazem (r)ewolucji translatologii	dr Agnieszka Kałużna (Zielona Góra) Terminologia bankowa a przekład angielski	mgr Jacek Mianowski (Wrocław) Wybrane durńskie inskrypcje runiczne jako zdarzenia komunikacyjne w perspektywie językoznawstwa tekstowego	dr Barbara Czwartos (Bielsko-Biała) Język lekcyjny – jaki język, jaka terminologia?
18:00-18:30	dr Jacek Barański (Kraków) Kategoria strony czasownika w gramatykopisarstwie niemieckim i polskim. Kilka uwag natury terminologicznej	dr Anna Nowakowska-Głuszak (Sosnowiec) Między normą prawa i normą języka: zastosowanie narzędzi językoznawstwa kulturowego w analizie tekstów prawnych	dr Maria Mocarz (Lublin) Empora, belforty.... o funkcjonalności terminów w tekstach użytkowych (na materiale przewodników turystycznych i ich przekładów)	mgr Artur Curyło (Kraków) Czy możliwe są manipulacje „pozytywne”?	dr Ewa Michalska (Bielsko-Biała) Rola i znaczenie terminologii językoznawczej w procesie glottodydaktycznym
18:30-19:00	dr Dorota Biadała (Heidelberg) Problematyka terminologiczna aspektu i rodzajów czynności czasownikowych (Aktionsarten) w języku polskim i niemieckim	dr Agata Ostrowska-Knapik (Bielsko-Biała) Polska i czeska terminologia prawnicza	dr Anna Kucharska (Lublin) Matka Boska Wyższa, destynacja, kartuzja – terminologia w tłumaczeniach przewodników turystycznych	dr Krystyna Choirńska (Tarnów), mgr Michał Choirński (Kraków) Internetowa erystyka, czyli jak Polacy prowadzą spory w Sieci.	dr Joanna Lewińska (Warszawa) Recepcja terminów glottodydaktycznych na studiach filologicznych
19:00-19:30				dr Michał Garcarz (Wrocław) Ścisłe jawny slang służb policyjno-prewencyjnych	dr Maria Czempka-Wewiora (Prešov) Terminologia w nauczaniu języka polskiego jako obcego – zarys problematyki

20:00-23:00 **BANKIET – restauracja „Wesele”, Rynek Główny 10**

PIĄTEK, 19 MARCA 2010

OBRADY PLENARNE

SALA Konferencyjna

Przewodniczy: dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczewska

9:00-9:30 dr hab. Krzysztof Kosecki (Łódź), Terminologia w opisie języków migowych: od językoznawstwa historyczno-porównawczego do kognitywizmu

9:30-10:00 dr Ewa Konefał (Gdańsk), Pojęcie kontekstu w terminologii językoznawczej i przekładoznawczej

10:00-10:30 dr hab. Piotr Bukowski (Kraków), Dydaktyczne aspekty hermeneutycznej teorii przekładu

PRZERWA NA KAWĘ

OBRADY W SEKCJACH

SALA	Konferencyjna	Sala 1 (piwnica)	Panoramiczna	Seminaryjna	Sala 2 (piwnica)
SEKCJA	TERMINOLOGIA Przewodniczy: dr hab. Przemysław Łozowski	TERMINOLOGIA Przewodniczy: dr hab. Halina Grzmil-Tylutki	TERMIN W PRZEKŁADZIE Przewodniczy: dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczewska	ODMIANY I REJESTRY Przewodniczy: dr hab. Dutka-Mańkowska	NAUCZANIE JĘZYKÓW Przewodniczy: dr Joanna Dybiec
11:00-11:30	dr Anna Tereskiewicz (Kraków) Stosowanie terminologii w artykułach polskiej, angielskiej oraz niemieckiej encyklopedii internetowej Wikipedia	dr Katarzyna Jachimowska (Łódź) Komunikacja osób niesłyszących – kod? system?język?	dr Agnieszka Gicała (Kraków) Vyvyan Evans „Glosariusz językoznawstwa kognitywnego” – zmagania z polskim przekładem	dr Joanna Senderska (Kielce) Język miłośników kotów jako jedna z odmian współczesnej polszczyzny	dr Anna Seretny (Kraków), Pojęście leksykalne – koncepcja Michaela Lewisa na gruncie glottodydaktyki polonistycznej
11:30-12:00	dr Aleksandra Pronińska (Kraków), dr Danuta Kucala (Kraków) „Nowe i stare” terminy lingwistki informatycznej (na przykładzie wybranych języków romańskich i języka polskiego)	dr hab. Bożena Rejak (Lublin) Nazwy gatunków literackich w świetle recenzji prasowych i tekstów reklamujących książki	dr Władysław Chłopicki (Kraków) Terminologia badań nad humorem w przekładzie na język polski	dr Anna Pięcińska (Warszawa) Językowy obraz wiatru w polskich szantach	mgr Nadia Szewerun (Kijów) Kształcenie językowe studentów uczelni technicznych
12:00-12:30	dr Alicja Witalisz (Kraków) O rozbieżności terminologicznej w teorii zapożyczeń językowych	mgr Sebastian D. Kotuła (Lublin) Nazwy gatunków literackich w audycjach telewizyjnych o książkach	mgr Kaja Gostkowska (Wrocław) Terminy językoznawcze w tłumaczeniu na język polski – na przykładzie terminów wprowadzonych przez Emile’a Benveniste’a	dr Barbara Batko-Tokarz (Kraków) Wartości chrześcijańskie w debacie politycznej (na przykładzie debaty sejmowej)	dr Elżbieta Gajewska (Kraków), dr Magdalena Sowa (Lublin) Nauczanie JO dla potrzeb zawodowych: terminologia a kształtowanie się dziedziny

ciąg dalszy na kolejnej stronie >>